

Исх.№ 112-АТЛ
от «06» мая 2020 г.

В Управление Федеральной антимонопольной службы по г. Москве

Мясницкий пр., д. 4, стр. 1, г. Москва, 107078

Телефон: (843) 236 89 22, **Факс:** 8 (495) 784-75-05

E-mail: to77@fas.gov.ru

Организатор процедуры: Госкорпорация «Росатом»

Место нахождения: г. Москва, ул. Б. Ордынка, д.24

Почтовый адрес: 119017, г.Москва, ул. Б.Ордынка, д.24

Ответственное должностное лицо: Кобызев Владислав Владимирович

Телефон: +7 (499) 949-42-00

Электронная почта: VVKobyzev@rosatom.ru

Заявитель:

Общество с ограниченной ответственностью «Агентство «Транслинк»

Место нахождения: 115054, Москва г, Строченовский Б. пер, дом № 7, помещение XVI, комната 1

Почтовый адрес: 115054, г. Москва, Большой Строченовский пер., д. 7, оф. 901

Телефон: +7(495)668-13-78

Адрес электронной почты: office@t-link.ru

Ответственное должностное лицо: Хижов Дмитрий Олегович

Телефон: +7(495)668-13-78 доб.191

Электронная почта: d.khizhov@t-link.ru

Сведения об обжалуемой процедуре:

Номер процедуры на официальном сайте ГК «Росатом» № 191231/0451/405

Предварительный отбор для серии закупок

Предварительный квалификационный отбор проводился на электронной торговой площадке ЭТС «Фабрикант» в сети «Интернет» по адресу: <http://www.fabrikant.ru/>

Извещение о проведении процедуры "Предварительный отбор № 2627707"

Номер извещения на официальном сайте <http://zakupki.gov.ru>: 31908747970

Дата Размещения извещения: 31.12.2019 г.

Жалоба на действия комиссии заказчика

31.12.2019 г. на официальном сайте ГК «Росатом» № 191231/0451/405 было размещено извещение о проведении ГК «Росатом» процедуры Предварительного отбора №2627707 (далее - Процедура).

В соответствии с Протоколом заседания закупочной комиссии по рассмотрению заявок и подведению итогов (выбора квалифицированных участников) открытого предварительного квалификационного отбора поставщиков услуг письменного перевода и дополнительных услуг для нужд организаций Госкорпорации «Росатом» №191231/0451/405/4 от 22.04.2020г. (далее – Протокол, приложение 1) ООО «Агентство «Транслинк» было признано не прошедшим предварительный отбор по результатам оценки заявки участника с итоговым баллом 48,50 (проходной балл - 50).

ООО «Агентство «Транслинк» категорически не согласно с решением комиссии заказчика и считает, что при проведении оценки предоставленной документации были допущены следующие ошибки:

ДОВОД 1:

По критерию оценки п. 1.3. раздела 4 «КРИТЕРИИ И МЕТОДИКА ОЦЕНКИ ЗАЯВОК НА УЧАСТИЕ В ПРЕДВАРИТЕЛЬНОМ КВАЛИФИКАЦИОННОМ ОТБОРЕ» Части 1 Документации предварительного квалификационного «Оценка тестового перевода» (значимость (вес) критерия – 40 %) комиссия оценила тестовый перевод ООО «Агентство «Транслинк» и присвоила индекс качества 4,17, что подразумевает 0 баллов.

Согласно предоставленным Разъяснениям протокола оценки тестового перевода (Приложение №2) закупочная комиссия выявила 13 существенных ошибок и 4 незначительные ошибки в переводе.

В «Методике оценки заявок на участие в предварительном квалификационном отборе» даются следующие определения существенных и незначительных ошибок:

«2. Существенные - Ошибки, частично искажающие смысл исходного текста или его восприятие, не попадающие в категорию критических, а также невыполнение требований к переводу или оформлению перевода, принятых в отрасли или прямо сформулированных заказчиком.

3. Незначительные - Недочеты, не приводящие к потере или искажению смысла оригинала, но однозначно интерпретируемые как ошибки».

По результатам проведенного разбора компетентными специалистами считаем, что выполненный нами тестовый перевод был адекватным и не содержал в себе указанного количества существенных и незначительных ошибок, а также при правильной оценке мог претендовать на проходной балл.

С отдельными выявленными ошибками (согласно Расшифровке найденных ошибок, прилагаемой к разъяснениям) мы категорически не согласны:

- 1) стр. 5, 2 замечание: Речь идет об определении ресурса конденсаторных батарей, которые, естественно, можно назвать оборудованием. На наш взгляд, искажения смысла нет, вставка оправдана (русский вариант — «...конденсаторных батарей по освидетельствованию их технического состояния и определению ресурса...», английский — «...capacitor banks for inspection of their technical condition and determining the equipment life...»);

- 2) стр. 10, 2-й абзац снизу про требования. Несмотря на устойчивое употребление с предлогом for, оборот requirement to также встречается относительно требований к неким качественным характеристикам. Из наиболее репрезентативных примеров в российской практике — официальный документ Минпромторга РФ — Technical Regulation «Requirements to Automobile and Aviation Gasoline, Diesel and Ship Fuel, Jet Engine Fuel and Furnace Boiler Oil»

(ссылка: <https://www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/doc/2009/wp29/WP29-148-18e.pdf>).

Это официальный документ, одобренный Правительством РФ, а также размещенный на сайте ООН.

- 3) стр. 11 (последнее) — Замечание: неоправданность использования «in the presence of» (якобы только в отношении одушевленных). Ряд документов ООН свидетельствует об обратном. Так, например, в Руководстве по Нью-Йоркской конвенции 1958 г. использован оборот «in the presence of an arbitration agreement», что официально переведено (закреплено в русскоязычной версии документа) как «при наличии арбитражного соглашения».

Ссылки:

http://newyorkconvention1958.org/index.php?lvl=cmspage&pageid=10&menu=618&opac_view=-1

http://newyorkconvention1958.org/pdf/guide/2016_NYCG_Russian.pdf#page=55.

Не говоря уже о статьях в отдельных американских журналах, где данное сочетание встречается с неодушевленными существительными даже в заголовках статей (см., например, «Licensing in the Presence of Technology Standards» — https://www.analysisgroup.com/globalassets/insights/publishing/mulhern_browning_licensing_journal.pdf).

В целях большей объективности по нашему запросу компетентными структурами из атомной отрасли проведена независимая экспертная оценка тестового перевода, которому присвоен индекс качества, не превышающий 0,5, что соответствует оценке 40 баллов. Соответствующее экспертное лингвистическое заключение мы готовы предоставить к дате рассмотрения жалобы.

Таким образом, **произведенный Заказчиком расчет баллов за тестовый перевод является недостоверным, что лишает участника закупки возможности участвовать в закупке на право заключения Договора на услуги письменного перевода и дополнительные услуги для нужд организаций Госкорпорации «Росатом» и ограничивает конкуренцию.**

ДОВОД 2:

По подкритерию оценки «Наличие опыта оказания услуг в 2017–2020 гг. по письменному переводу документов с русского языка на иностранные языки* и/или с иностранных языков* на русский язык в рамках заключенных договоров» раздела 4 Части 1 Документации предварительного квалификационного отбора комиссия присвоила ООО «Агентство «Транслинк» 21,68 балла.

Согласно предоставленным Разъяснениям протокола оценки №2 (Приложение №3) и прилагаемой к ним Информацией о суммах по языкам подсчет опыта произведен по формуле: $K_n * OM_{nyi} / OM_{nuyax}$.

Согласно методике подсчета, в документации: OM_{nuyax} – максимальный опыт (суммарная стоимость завершенных в 2017–2020 гг. услуг по письменному переводу документов с русского языка на n-иностранного языка и/или с n-иностранного языка на

русский язык в рамках заключенных договоров) из представленного опыта всех допущенных участников, но не более предельного значения для n-ой позиции языка согласно таблице 1, руб. **с НДС**.

Таким образом при подсчете вышеуказанного показателя сравнивается сумма максимального опыта оказанных услуг **с НДС** и стоимость оказанных услуг участником ООО «Агентство «Транслинк», применяющего УСН и по закону освобожденного от уплаты данного налога, т.е. **без учета НДС**. Данное положение тендерной документации ставит участников, относящихся к субъектам МСП, применяющих УСН, в заведомо худшее положение по сравнению с участниками, применяющими общую систему налогообложения, а также ведет к искажению информации о сопоставимости опыта.

При прочих равных условиях (в том числе объем оказанных услуг и единичные расценки без НДС) опыт организаций на УСН будет всегда на 18-20% ниже опыта организаций на ОСН из-за включенного в стоимость услуг налога.

Считаем такое положение ограничением конкуренции, так как нарушены основные принципы 223-ФЗ – равноправие участников закупки, и 135-ФЗ - недопущения, ограничения, устранения конкуренции.

Для объективного подсчета опыта всех участников, а также максимального опыта не должен учитываться НДС, что обеспечит равенство критериев для всех участников процедуры.

Если из указанного предельного опыта вычесть НДС 20%, то итоговый балл, присвоенный ООО «Агентство «Транслинк», вырастет минимум на 1,29 и будет равен 49,79 баллам (Расчет опыта, произведенный от предельного значения без учета НДС, Приложение №4).

ДОВОД 3:

При определении предельного значения опыта участников закупочная комиссия в качестве такового взяла максимальный предельный опыт из столбца 5 таблицы 1, не раскрыв суммарную стоимость завершенных в 2017–2020 гг. услуг по письменному переводу документов с русского языка на n-иностраный язык и/или с n-иностранного языка на русский язык в рамках заключенных договоров из представленного опыта всех допущенных участников.

Считаем данный метод подсчета ошибочным, так как, согласно документации, предельный опыт должен рассчитываться из представленного опыта всех допущенных участников, но не более предметного значения по каждой позиции. Соответственно, опыт должен быть определен по каждой позиции всех участников Процедуры, а эти данные должны быть доступны для проверки расчетов.

Также в тендерной документации была зафиксирована следующая формула подсчета:

$$\text{БОМ}_{yi} = 60 * \sum_{n=1}^{49} K_n * \frac{\text{ОМ}_{nyi}}{\text{ОМ}_{n\text{max}}}$$

В ней указано умножение на 60, а не примененное закупочной комиссией домножение на 60% или 0,6.

Таким образом подобная несостыковка в методе подсчета в виде применения разных множителей дает противоречивые показатели при подсчете, вводит в заблуждение участников Процедуры. **Это является прямым нарушением ст.1 223-ФЗ, и не обеспечивает прозрачность закупки.**

На основании всего вышеизложенного, руководствуясь нормами Федерального закона «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц» от 18.07.2011г. № 223-ФЗ

ПРОСИМ:

1. Признать Жалобу ООО «Агентство «Транслинк» на результаты процедуры Предварительного отбора №2627707 обоснованной и выдать Заказчику предписание об устранении нарушения действующего законодательства;

2. Отменить результаты Протокола заседания закупочной комиссии по рассмотрению заявок и подведению итогов №191231/0451/405/4 от 22.04.2020г.

3. Пересмотреть заявку ООО «Агентство «Транслинк» с учетом вышеизложенных доводов и произвести повторную оценку квалификации участника, а именно тестового перевода и опыта участника.

4. Признать тестовый перевод ООО «Агентство «Транслинк» достоверным и надлежаще выполненным, и присвоить ему индекс качества не более 0,5, что соответствует 40 баллам.

5. Пересмотреть показатели по опыту без учета НДС исходя из предельного значения опыта всех участников закупки, и считать его достаточным для прохождения квалификации по критерию оценки «Наличие опыта оказания услуг в 2017–2020 гг. по письменному переводу документов с русского языка на иностранные языки* и/или с иностранных языков* на русский язык в рамках заключенных договоров».

О результатах рассмотрения данной жалобы просим сообщить на электронные адреса: office@t-link.ru; d.khizhov@t-link.ru

Контактное лицо: Хижов Дмитрий Олегович

Приложение:

1. Протокол заседания закупочной комиссии по рассмотрению заявок и подведению итогов (выбора квалифицированных участников) открытого предварительного квалификационного отбора поставщиков услуг письменного перевода и дополнительных услуг для нужд организаций Госкорпорации «Росатом» №191231/0451/405/4 от 22.04.2020г.

2. Разъяснения протокола оценки тестового перевода.

3. Разъяснения протокола оценки №2.

4. Расчет опыта, произведенный от предельного значения без учета НДС

Генеральный директор

ООО «Агентство «Транслинк»

_____/ Герин А.В.